

יש לי אהבה פשוטה

Vous trouverez cette chanson sur YOUTUBE aux adresses suivantes :

<http://www.youtube.com/watch?v=NI2p4mLKKIw>

35 ans plus tard

<http://www.youtube.com/watch?v=hXiQi28ih9k>

et si vous voulez danser:

<http://www.youtube.com/watch?v=Foi41hE3NzA&feature=related>

מילים : יעקב שרת
לחן : יעקב הולנדר

אין לי חרוזים יפים לשיר לך לפזמון
אין לי מיתרים לפרט לך תחת החלון
אין לי מליצות נאות ללחש לך באזנד
אין לי כשרון אפלו לתאר יפנד.

אין לי בית מהדר ואין מזוג אור
אין חשבון בבנק ולא מגרש קטן בעיר
אין לי אסף ליי משכרת ואין לי חליפה של חרף
אפלו אין לי דוד עשיר

אך יש לי אהבה פשוטה
אותי היא תמלא גדולה במלוא תבל
כן יש לי אהבה פשוטה
ואת בלה אני רק לך מקדיש יומם וליל.

אין לי מְכוֹנִית לְהוֹשִׁיבֶךָ בָּהּ לְצַדִּי
אין לי גם קֶטְנוּעַ אֶל גִּבִּי שֶׁתְּצַמְדִּי
אין לי שׁוּם אֶלְבוּס שֶׁל אֲמָנוֹת לָךְ לְהִרְאוֹת
אין לי תִּקְלִיטִים בְּשָׂבִיל לְשִׁמְעַ אוֹ לְרַקֵּד.

אין לי גִּיּוֹב בְּכִיר אֲנִי אֶכֶל עַל חֶשְׁבוֹנִי
לֹא שָׁלַחוּ אוֹתִי לְחוּ"ל, נִשְׁאַרְתִּי אֶלְמוּנִי
אין סִיָּרָה לִי בַּפְּנֵיךָ, אין לי מַצְלָמָה שֶׁל סָרֵט
אין טְלוֹיזְיָה בְּמַעוֹנִי.

אֵךְ יֵשׁ לִי אֶהְבָּה פְּשׁוּטָה
אוֹתִי הִיא תִּמְלָא גְדוּלָה בְּמִלּוֹא תִּבֵּל
כֵּן יֵשׁ לִי אֶהְבָּה פְּשׁוּטָה
וְאֵת כְּלָה אֲנִי רַק לָךְ מְקַדֵּשׁ יוֹמָם וּלְלַיִל.

lisez les mots et expressions ci-dessous repérez et soulignez-les dans la chanson :

1 - ראשי תיבות (acronyme)

(א) ל"י = לירות ישראליות (Lires israéliennes - ancienne monnaie israélienne)

(ב) חו"ל = חוץ לארץ (hors du pays - étranger)

2 - ביטויים (expressions)

(א) לְשִׁיר לָךְ; לְפָרֵט לָךְ; לְלַחֵשׁ לָךְ (Te chanter; Te jouer, Te chuchoter)

לָךְ = te" ou "à toi"

(ב) לְתַאֵר יְפֵיךְ = (décrire ta beauté)

(ג) חֶשְׁבוֹן בְּבַנְק = (compte bancaire)

(ד) חֲלִיפָה שֶׁל חֶרֶף = (costume d'hiver)

(ה) אוֹתֵי הַיָּא תִמְלֵא גְדוֹלָה בְּמִלּוֹא תִבֵּל

(elle me rempliras bien plus que, et au-delà de l'univers) =

(ו) יוֹמָם וְלַיִל = (jour et nuit)

(ז) ג'וֹב בְּכִיר = (emploi de direction - cadre)

3 - אוצר מילים (vocabulaire)

- שמות (noms)

חֲרוֹזַי = vers (poésie)

פְּזֶמוֹן = refrain

מִיתָר = corde (de guitare ou violon)

מְלִיצָה = une belle phrase; sentence

אָזֵן = oreille

כֶּשֶׁרׁוֹן = talent

מְגֵרֵשׁ = terrain

מְשֻׁכָּרֵת = paye

קֶטְנוֹעַ = scooter

גֵּב = dos

אֲמָנוֹת = art

תְּקָלִיט = disque

אֲלִמוֹנִי = anonyme

סִיָּרָה = barque

מְצַלְמָה = appareil photo

מְצַלְמָה שֶׁל סֶרְט = camera

מְעוֹן = domicile

- מילות (noms) :

mais = אָבֵל = אָד

à mon côté = לְצַדִּי

aucun = שׁוּם

- שמות תואר (adjectifs) :

simple = פְּשוּט \ פְּשוּטָה

- פעלים (verbes) :

consacrer = מְקַדֵּשׁ (לְהַקְדִּישׁ)

te faire assoir (faire assoir) = לְהוֹשִׁיבֵךְ (לְהוֹשִׁיב - לְשֵׁבֶת)

pour que tu sois liée / collée = שְׂתַצְמְדִי (לְהַצְמִיד)

montrer = לְהַרְאוֹת

danser = לְרַקֵּד

envoyé = שְׁלַחוּ (לְשַׁלַּח)

je suis resté = נִשְׁאַרְתִּי (לְהִשְׁאַר)

Le duo des "Parvarim"

Duo des "faubourgs" créé pendant les années 60 est composé aujourd'hui de Yossi H'ouri et Houri Orpaz.

Les Parvarim sont l'un des plus anciens duos israéliens. L'harmonie particulière de leurs voix et leur adresse à la guitare ont fait d'eux la perle artistique et culturelle d'Israël. Leur répertoire est composé à la fois d'anciennes et de nouvelles chansons populaires, de musiques sud américaines, de chansons en ladino, etc. Les Parvarim ont grandement contribué au maintien du folklore israélien et les meilleurs compositeurs ont écrit pour eux des chansons qui font partie des plus beaux souvenirs d'Israël.

Au début des années 1960, Yossi Houry et Nissim Menahem se rencontrent par hasard lors d'une fête où ils entonnent ensemble des chansons. L'union de leurs voix est purement et simplement magique et ils décident de se lancer dans la chanson. Leur succès est immédiat et ils deviennent très populaires. En 1964, sort leur premier disque, avec la chanson "Att véani véharouah" (toi, moi et le vent)

Les Parvarim deviennent un des emblèmes d'Israël. Ils sont conviés à tous les programmes de musique, à la radio, comme à la télévision. Par ailleurs, ils se produisent partout, en Israël, comme à l'étranger.

En 1977, étant devenu pratiquant, Nissim Menahem se retire progressivement et est remplacé par Ouri Orpaz, un excellent guitariste, qui s'harmonise tout à fait dans le duo.

Ehoud Manor s'adressera à Orpaz, qui a grandi au Brésil, et lui demandera de participer à une émission consacrée au folklore brésilien. C'est de cette émission que naîtront l'album «Erets tropit yafa» (beau pays tropical) et la longue amitié qui liera les Parvarim à Matti Caspi. La collaboration entre les Parvarim et Matti Caspi se poursuivra durant de longues années et sera très fructueuse.

Vers la fin des années 1980, le duo «Doudaïm» (en concurrence constante) se joint enfin à celui des Parvarim. Dès lors, ils se produisent ensemble, dans une entente et une harmonie parfaite.